



Vanda Mikšić
maître de conférences

Contact

Tél : +385 23 200587

E-mail : vmiksic@unizd.hr

Permanence

le mardi 10h-12h

Cours

Théories de la traduction

Théories et poétiques contemporaines de la traduction

Traduction littéraire I

Traduction littéraire II

Traduction du français en croate I

Traduction du français en croate II

Traduction du français en croate III

Séminaire préparatif à la rédaction du mémoire de master

Curriculum vitae

Vanda Mikšić (1972, Šibenik, Croatie), professeure, chercheuse, traductrice et poète. Fait ses études en langues et littératures italiennes et françaises à la Faculté des Lettres de Zagreb et à l'Université Libre de Bruxelles ; thèse de doctorat (*Des silences linguistiques à la poétique des silences. L'œuvre de Stéphane Mallarmé*, directeur Marc Dominicy) soutenue le 19 septembre 2005.

Entre juin 1995 et novembre 2003 elle travaille aux missions diplomatiques croates à Bruxelles et à Paris ; entre 2006 et 2013 en tant que traductrice littéraire indépendante ; entre 2007 et 2014 en tant que collaboratrice scientifique à l'Université Libre de Bruxelles ; entre 2008 et 2012 enseigne la traduction à la Faculté des lettres de l'Université de Zagreb.

Depuis octobre 2012, enseigne la traduction à l'Université de Zadar et dirige le master en langue et littérature françaises – filière traduction.

Initie et organise deux colloques internationaux à l'Université de Zadar : *Écriture formelle, ludique, contrainte: l'Oulipo et au-delà* (29-31 octobre 2015), et *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture* (23-24 mai 2017) ; prend part à l'organisation du Premier colloque international sur la francophonie *Francontraste* à la Faculté des lettres de l'Université de Zagreb (2-4 décembre 2010).

Ses publications comptent un livre sur la traduction (*Interpretacija i prijevod*, 2011), deux volumes codirigés, une vingtaine d'articles scientifiques, ainsi qu'une cinquantaine de traductions (du et en français, de l'italien, de l'anglais). Elle publie également de la poésie.

Membre de la rédaction de la revue littéraire croate *Tema*, elle codirige également la collection *Domaine croate/Poésie* au sein des Éditions L'Ollave (France).

Membre de la Société des traducteurs littéraires croates, du P.E.N. club croate, de la Société croate de philologie, ainsi que de la Société croate de linguistique appliquée.

Pour sa traduction de l'ouvrage *Histoire de la rhétorique* par Michel Meyer, la Société des traducteurs littéraires croates lui a attribué, en 2008, le Prix de la meilleure traduction d'une œuvre non-fictionnelle. En avril 2015, le Ministère de la culture croate lui a décerné le *Prix Iso Velikanović* pour la meilleure traduction en 2014 (Georges Perec: *La Vie mode d'emploi*). En 2014, la ministre française de la culture l'a nommée chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres.

Champs d'intérêt:

traductologie, littérature (française, francophone, italienne et croate), linguistique

Crosbi link

<https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=289292>

Google scholar

<https://scholar.google.hr/citations?user=mVfjg6kAAAAJ&hl=hr>

Bibliographie

Volumes :

MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): *Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost* (*Question/Ecriture de l'identité. Littérature belge francophone*), numéro spécial de *Književna smotra*, 180 (2), 2016, 182 p.

MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): *Entre jeu et contrainte: Pratiques et expériences oulipiennes*, actes du colloque *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar, 29-31 octobre 2015, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zagreb-Zadar, 2016, 362 p.

MIKŠIĆ, Vanda: *Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja* (*Interprétation littéraire et traduction. De la recherche des effets poétiques à une poétique de la traduction*), Meandar Media, Zagreb, 2011, 210 p.

Articles:

MIKŠIĆ, Vanda: "**Jure Kaštelan, poète de la résistance, collective et individuelle**", préface, in: Kaštelan, Jure: *Berceuse des couteaux*, L'Ollave, Rustrel, 2017, p. 9-11.

MIKŠIĆ, Vanda: "**La parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate**", *Babel*, John Benjamins, 63 (3), 2017, p. 379-400.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Svetice skandala ili o kamenu, iskrama i soli**" ("Les saintes du scandale ou sur la pierre, les étincelles et le sel", à propos de l'ouvrage *Les saintes du scandale* d'Erri De Luca), *Tema: časopis za knjigu*, N° 1-3, 2016, p. 40-42.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika**" ("Traductions croates de la littérature belge de langue française"), in: MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): *Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost*, numéro spécial de *Književna smotra*, 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, p. 133-143.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Le Compendium mode d'emploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne**", in: MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): *Entre jeu et contraintes: expériences et pratiques oulipiennes*, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zadar-Zagreb, 2016, p. 195-211.

MIKŠIĆ, Vanda – RUBELJ, Kristina: "**Analiza romana Régine Detambel *La Modéliste*: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prijevodnom procesu**" ("Analyse du roman *La Modéliste* de Régine Detambel: approches méthodologiques possibles et leur application dans le

processus traductologique"), in: Udier, Sanda Lucija – Cergol Kovačević, Kristina (ur.): *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, actes du colloque HDPL, 24-26 avril 2016, Université de Zadar, Srednja Europa – HDPL, Zagreb, 2015, p. 237-249.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Les éditions croates d'A la recherche du temps perdu**", in Henrot SOSTERO, Geneviève – LAUTEL-RIBSTEIN, Florence: *Traduire A la recherche du temps perdu, Revue d'études proustiennes*, Classiques Garnier, Paris, 2015, n°1, I. str. 143-152; II. str.197-204; III. str. 319-322; IV. str. 365-382; V. p. 605-606.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Le détroit entre deux libertés impossibles ou le travail poétique de Zvonimir Mrkonjić**", préface, in: MRKONJIĆ, Zvonimir: *Table des matières*, L'Ollave, Rustrel, 2015, p. 9-13.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Čovjek govori i kad (se) prevodi – geneza jednog prijevoda**", *Tema*, 3-4, 2014, p. 13-19.

MIKŠIĆ, Vanda: "**L'inscription de la subjectivité traduisante. Analyse d'un épisode de La Disparition par Georges Perec**", in: PAVELIN LESIC, B. (dir.), *Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Actes du colloque Francontraste de l'Université de Zagreb (avril 2013), CIPA, Mons, 2013, p. 275-284.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Višnja Machiedo ili o prevoditeljskoj (po)etici**", *Tema*, 3-4, 2013, p. 58-61.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski prijevod Mallarméove pjesme Brise marine?**" ("Comment traduire en croate la traduction lipogrammatique de *Brise marine* mallarméenne ?"), in: Pon, Leonard – Karabalić, Vladimir – Cimer, Sanja (dir.): *Aktualna istraživanja u pprimijenjenoj lingvistici*, Actes du 25^e colloque HDPL-a, Osijek, 2012, p. 245-258.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig**", *CORHUM: Humoresques*, 34, Paris, 2011, p. 177-189.

MIKŠIĆ, Vanda – LIVAKOVIĆ, Morena: "**Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de La Disparition par Georges Perec en croate**", in: Pavelin Lesic, Bogdanka (dir.): *Francontraste 2. La Francophonie, vecteur du transculturel*, Actes du colloque Francontraste (Zagreb, 2010), CIPA, Mons, 2011, p. 245-254.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Couleur de la bora, exaltation des cheveux: analyse linguistique d'un poème de Branko Ćegec**", in: Banks, David (dir.): *Aspects linguistiques du texte poétique*, L'Harmattan, Paris, 2011, p. 245-262.

MIKŠIĆ, Vanda: „**Muke po Pasoliniju**“, article publié comme „Notice sur l'auteur“, in: Pier Paolo Pasolini: *Uličari*, Disput, Zagreb 2009, p. 251-258.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Les actes de silence à la lumière de la théorie des actes de langage**", *Revue de sémantique et pragmatique*, 23, 2008, p. 75-94.

MIKŠIĆ, Vanda: "**Je marche sur des mines et tire des pétards: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko**", in: *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du XXe siècle, Cahier Valery Larbaud*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, p. 185-199.

Traductions:

- Michel Foucault: *Velika strankinja. A propos književnosti (La grande étrangère. À propos de la littérature)*, Meandar Media, Zagreb, 2018.

- Jure Kaštelan: *Berceuse des couteaux*, poèmes choisis, traduit du croate, L'Ollave, Rustrel, 2017.

- Erri De Luca: *Izložena priroda (La natura esposta)*, roman, Meandar Media, 2017.
- Georges Perec: *Ellis Island*, Meandar Media, Zagreb, 2017.
- Miroslav Mićanović: *Virgule d'été*, poésies, traduit du croate en collaboration avec Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2016.
- Oscar Brenifier: *Ljubav i prijateljstvo (L'amour et l'amitié)*, livre pour enfants, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Michel Foucault: *Lijepa opasnost (Le beau danger)*, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Milan Kundera: *Praznik beznačajnosti (La fête de l'insignifiance)*, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- Zvonimir Mrkonjić: *Table des matières*, poèmes choisis, traduits du croate en collaboration avec Martina Kramer et Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.
- Georges Perec: *Život način uporabe (La Vie mode d'emploi)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2014.
- Jean-Luc Nancy: *Muze (Les Muses)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2014.
- Jean de Breyne: *Kad čovjek govori (C'est quand l'homme parle)*, traduit en collaboration avec Martina Kramer, poésie, Meandar Media, Zagreb, 2013.
- Olivier Brenifier: *Knjiga velikih filozofskih suprotnosti (Le livre des grands contraires philosophiques)*, livre pour enfants, Meandar Media, Zagreb, 2013.
- Georges Perec: *Ispario (La Disparition)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2012.
- Frano Petruša: *Meilleurs vœux de Mostar*, BD, Dargaud, Paris, 2012.
- Slavko Mihalić: *Le jardin aux pommes noires*, poésie, traduction française, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Branko Čegec: *Lune pleine à Istanbul*, poésie, traduction française en collaboration avec Martina Kramer, L'Ollave, Saint-Julien-Molin-Molette, 2012.
- Veselko Koroman: *Plus âgé que le temps*, poésie, traduction française, Akademija BiH, Sarajevo, 2012.
- Boris Vian: *Crvena trava (L'Herbe rouge)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Michel Foucault: *Ovo nije lula (Ceci n'est pas une pipe)*, essai, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Laurent Tirard: *Filmske lekcije (Leçons de cinéma)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Erri De Luca: *Tri konja (Tre cavalli)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2011.
- Giorgio Agamben: *Profanacije (Profanazioni)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Giorgio Agamben: *Goloća (Nudità)*, essais, traduit en collaboration avec Ivan Molek, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Jean Echenoz: *Ravel*, roman, Sysprint, Zagreb, 2010.
- Erri de Luca: *Dan prije sreće (Il giorno prima della felicità)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2010.
- Pier Paolo Pasolini: *Uličari (Ragazzi di vita)*, roman, Disput, Zagreb, 2009.
- Milan Kundera: *Susret (Une rencontre)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Emil Cioran: *Brevijar poraženih (Le bréviaire des vaincus)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Jacques Attali: *Kriza, a poslije? (La crise, et après?)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Boris Vian: *Svi mrtvi iste su boje (Les morts ont tous la même peau)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2009.
- Michel Meyer (ur.): *Povijest retorike od Grkâ do naših dana (Histoire de la rhétorique des Grecs à nos jours)*, essais, Disput, Zagreb, 2008.
- Boris Vian: *Srcoder (L'Arrache-cœur)*, roman, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Eric Chevillard: *Hrabri mali krojač (Le vaillant petit tailleur)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2008.
- Jacques Attali: *Kratka povijest budućnosti (Une brève histoire de l'avenir)*, essais, Meandar Media, Zagreb, 2008.
- Jacques Derrida: *Pisanje i razlika (L'écriture et la différence)*, essais, BTC Šahinpašić, Sarajevo-Zagreb, 2007.
- André Breton: *Nadja*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.
- Milan Kundera: *Zavjesa (Le rideau)*, essais, Meandar, Zagreb, 2006.
- Raymond Queneau: *Zazie u metrou (Zazie dans le métro)*, roman, Meandar, Zagreb, 2006.
- Philippe Fusaro: *Glineni kolos (Le colosse d'argile)*, roman, Sysprint, Zagreb, 2005.
- Roland Barthes: *Varijacije o pismu (Variations sur l'écriture)*, essai, Meandar, Zagreb, 2004.

- Alessandro Baricco: *Kule od bijesa (Castelli di rabbia)*, roman, Mirakul, Zagreb, 2004.
- Umberto Eco: *Povijest ljepote (Storia della bellezza)*, essai, Hena Com, Zagreb, 2004.
- Jean Baudrillard: *Duh terorizma (L'esprit du terrorisme)*, essai, Meandar, Zagreb, 2003.
- Tonko Maroević: *Points d'exclamation*, anthologie de la poésie croate contemporaine, Caractères, Pariz, 2003.
- *Mars poetica: Bagić, Bajuk, Blanchet, Boulanger, Castex-Menier, Laugier, Maković, Mrkonjić, Pittolo, Valentić*, choix de poèmes, traduit en collaboration avec Brankica Radić, SKUD Ivan Goran Kovačić - Le Temps des cerises, Zagreb-Pariz, 2003.
- *Personne ne parle croate / Nitko ne govori hrvatski: Branko Ćepec, Miroslav Mićanović, Ivica Prtenjača*, choix de poèmes, traduit en collaboration avec Brankica Radić, Meandar, Zagreb, 2002.
- Alessandro Baricco: *City*, roman, Naklada Božičević, Zagreb, 2002.
- Italo Calvino: *Američka predavanja (Lezioni americane)*, essais, Ceres, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Umjetnost romana (L'art du roman)*, essais, Meandar, Zagreb, 2002.
- Milan Kundera: *Neznanje (L'ignorance)*, roman, Meandar, Zagreb, 2001.
- Slavko Mihalić: *Examen du silence*, anthologie, Konzor, Zagreb, 1999.
- Alessandro Baricco: *Svila (Seta)*, récit, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.
- Alessandro Baricco: *Ocean more (Oceano mare)*, roman, NZMH, Zagreb, 1997; VBZ, Zagreb, 2006.

Poésie:

- *Vaisseaux / Žile*, livre d'artiste avec André Jolivet, poèmes, bilingue, Éditions Voltije, 2016.
- *Fragments sur*, traduit par Martina Kramer, Éd. Plaine page, Barjols, 2016.
- *Ce temps, le nôtre*, poèmes choisis, traduits par Martina Kramer et Brankica Radić, Al Manar, Sète, 2015.
- *Sels*, poèmes choisis, traduits par Martina Kramer et Brankica Radić, L'Ollave, Rustrel, 2015.
- *Fragments o bacanju kamena (Fragments sur les jets de pierre)*, Meandar Media, Zagreb, 2015.
- *Diši kroz masku, diši normalno (Respire dans le masque, respire normalement)*, Meandar Media, Zagreb, 2012.

Organisation des colloques

- a initié et organisé le colloque international *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Université de Zadar, 23-24 mai 2017.
- a initié et organisé le colloque international *Écriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar, 29-31 octobre 2015.
- vice-présidente du comité d'organisation du premier colloque international sur la francophonie *Francontraste*, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb, 2-4 décembre 2010.

Participation aux colloques

- 23-24/05/2017 *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, Université de Zadar. Communication : *Emile Verhaeren u prijevodu Tina Ujevića*.
- 10-14/04/2017 Premier congrès de traductologie: *La traductologie: une discipline autonome*, Université Paris Ouest-Nanterre. Communication : *Traduire Georges Perec en français?*
- 08-10/04/2016 *Francontraste – Troisième colloque international sur la francophonie*, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb. Communication : *Traduire les noms propres dans La Vie mode d'emploi – entre défis et compromis*.

- 29-31/10/2015 *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, Université de Zadar. Communication : Le Compendium *mode d'emploi: quelques réflexions sur la traductions croate de la prouesse littéraire perecquienne.*
- 24-26/04/2015 XXIXe colloque international de HDPL: *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, Zadar. Communication : *Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu* (avec l'étudiante Kristina Rubelj).
- 17-18/10/2014 *Sonorités, oralités et sensations dans la traduction de la poésie*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Communication : *C'est quand l'homme parle : la parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate.*
- 14-16/11/2013 *Traduire Swann de Marcel Proust*, Université de Padoue, Italie. Communication : *Traduire Combray en croate. Une analyse comparative de quatre versions publiées.*
- 11-13/04/2013 *Francontraste* – Deuxième colloque international sur la francophonie, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb. Communication : *L'inscription de la subjectivité traduisante, ou comment rendre en croate la contrainte d'une suite alphabétique française (MNOPQRS). Analyse d'un chapitre de La Disparition par Georges Perec.*
- 12-14/05/2011 XXVe colloque international de HDPL, Osijek; Communication : "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski pastiš Mallarméove pjesme *Brise marine?*"
- 02-04/12/2010 *Francontraste Premier colloque international sur la francophonie*, Faculté des sciences humaines et sociales, Université de Zagreb. Communication : "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate" (avec l'étudiante Morena Livaković).
- 24-26/09/2009 Huitième colloque international CORHUM "Traduire, transposer, adapter le comique et l'humour", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Francuska; Communication : "*Voilà, me dis-je, j'ai ce pauvre moi / qui n'est ni un ni deux ni trois*, ou comment traduire/adapter la 'drontologie' poétique d'Ivan Slamnig".
- 16-17/11/2007 *Les Nouvelles Journées de l'ERLA No. 8: "Aspects linguistiques du texte poétique"*, Université de Bretagne Occidentale, Brest. Communication : "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux* : analyse linguistique d'un poème de Branko Ćeđec".
- 03-06/10/2007 Colloque international « Sciences des textes » : *Interpréter*, Dubrovnik, Inter-University Center (u organizaciji OFFRES - Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences humaines). Communication : "L'interprétation des textes poétiques : le rôle de l'évocation dans la production des effets poétiques".
- 02/06/2007 Colloque international *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature contemporaine*, Association internationale des amis de Valéry Larbaud, Vichy. Communication : "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko".

Direction de mémoires et de thèses

1. Mémoires de master

-Una Bulatović: "Analyse stylistique des éléments discursifs dans la nouvelle 'Le mystère par excellence' d'Amélie Nothomb avec un accent sur la traduction des locutions figées", soutenu le 23/10/2018.

- Branka Jerković: "*Orchidea* de Cosey : traduction et analyse traductologique ", soutenu le 17/09/2018.
- Matea Perković: "Analyse traductologique de deux nouvelles de Bernard Quiriny", soutenu le 17/09/2018.
- Ivana Prpić: "*Fragments de la vie des gens* de Régis Jauffret : traduction et analyse traductologique", soutenu le 23/10/2018.
- Lorena Radojčić: "La traduction des marques de la langue familière dans les nouvelles 'Le poisson rouge' et 'Le chien de traîneau' de Thomas Gunzig", soutenu le 18/06/2018.
- Matea Stanović: "La traduction et l'analyse traductologique des textes d'actualité issus de la presse écrite française", soutenu le 20/03/2018.
- Daria Zinaja: "Claire Mazard: *Une arme dans la tête* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", soutenu le 09/01 2018.
- Tony Šercer: "Des nouvelles de Vincent Engel : Traduction et analyse traductologique", soutenu le 19/12/2017.
- Marina Vidoš: "Paul Claudel: *L'Histoire de Tobie et de Sara* – traduction et analyse traductologique", soutenu le 17/10/2017.
- Ana Bijuklić: "Traduire le film *Baden Baden*: défis de la traduction audiovisuelle", soutenu le 09/10/2017.
- Adriana Babok: "Gaël Faye: *Petit pays* – traduction d'un extrait et analyse traductologique", soutenu le 07/07/2017.
- Matea Kožul: "Textes de voyage, un défi pour le traducteur", obranjen 04/04/2017.
- Antea Mužić: "Eric-Emmanuel Schmitt: *Odette Toulemonde et autres histoires* : traduction et analyse traductologique", soutenu le 02/02/2017.
- Alen Josić: Collette Beaune: "*Jeanne d'Arc – vérités et légendes*. Traduction et analyse traductologique", soutenu le 20/09/2016.
- Valentina Bregovac: "Deux nouvelles d'Emmanuelle Pagano: traduction et analyse traductologique", soutenu le 19/04/2016.
- Kristina Mikulandra: "Enjeux et défis de la traduction d'un texte historique", soutenu le 20/09/2016.
- Karla Bahorić: "Traduire la gastronomie française", soutenu le 10/12/2015.
- Magdalena Kozić: "*L'art et la manière d'aborder son chef de service pour lui demander une augmentation* de Georges Perec: traduction d'un extrait et analyse traductologique", soutenu le 28/09/2015.
- Matea Tamara Krpina: "*Nasmijati psa* par Olja Savičević Ivančević: traduction et analyse traductologique", soutenu le 20/02/2015.

2. Thèses de doctorat

- Matea Tamara Krpina: "Glagolski aspekt u hrvatskom i francuskom jeziku: komparativna lingvistička i traduktološka analiza", en cours de redaction (directrice).
- Vedrana Čemerin: "Istraživanje procesa redakture i osiguranja kvalitete u podslavljanju", en cours de redaction (co-directrice).